



財主与長工

賽福鼎編劇

財主与長工

(四 幕 剧)

賽福鼎編剧 (維吾尔族)

開 英 譯

作 家 出 版 社

一九五六年·北京

財主與長工

賽福鼎 編劇
開英 譯

※

作家出版社出版

(北京市書刊出版業營業許可證出字第〇五七號)

北京東四大街胡同四號

北京新華印刷廠印刷

新華書店發行

※

書號：(413) 字數：57 千

開本 317×137 1/32 印張 3 7/16 插頁 2

一九五六年四月北京第一版

一九五六年四月北京第一次印刷

印數 0001—5300

定價 (7) 0.32 元

前 言^①

“財主与長工”，原是烏孜別克人民最敬愛的詩人哈木扎·海克木扎德·尼牙孜於一九一七年創作的劇本。這是他創作中最先進的、典範的作品。作者在這部作品裏，描寫了帝俄時代烏孜別克勞動人民受沙皇官吏、當地封建主、惡霸和坏掌教者的種種壓迫与苦難，以及對他們的反抗鬥爭。

劇本的内容是这样的：大惡霸封建主、又是開始有了資產階級貪慾的沙來巴依假裝慈悲，為從小就在他家裏幹活的長工烏甫尔娶了親，將娶親所花的費用，以少報多地虛記在烏甫尔的賬上。烏甫尔因無力償還，只得忍痛承認。

新媳婦賈美萊拜見巴依的時候，巴依一見新娘就看上了；不顧自己已有三個老婆，便陰謀逼賈美萊離開烏甫尔嫁給自己。巴依為了達到這一目的，利用宗教中的敗類卡

孜、依麻木、阿訇等人採取了一切卑鄙的手段，想用金錢來打動烏甫爾，以便達到這種可恥的企圖。但是，烏甫爾沒有因為金錢污辱了自己的愛情。於是沙來巴依和他的支持者們給烏甫爾加上各種罪名，將他扣押起來，施以酷刑。對賈美萊則進行威脅、利誘。可是賈美萊、烏甫爾二人對自己純潔的愛情始終堅貞不渝。他們在這種苦難中，逐漸認清了自己的階級敵人；揭穿了他們的卑鄙無恥的勾當，和依仗財富所幹出來的暴行，以及為了金錢利用宗教做工具欺騙人們，出賣廉恥、良心的種種罪惡。最後，巴依給烏甫爾加上了莫須有的罪名，把他發配到西伯利亞。於是卡孜、依麻木、阿訇諸人竟強迫給賈美萊唸了合套經；但忠實於自己愛情的賈美萊並沒有向巴依屈服，她認為與其讓巴依玷辱自己，還不如死了好，就服毒自殺了。烏甫爾在西伯利亞受盡苦難，認識了當地的俄羅斯族及其他民族的革命者，在那裏他的革命意識逐漸成長起來。後來工人和士兵們高舉着紅旗解放了被流放的人，烏甫爾也得到了解放。劇本就是這樣結束的。

劇本中所描寫的，不僅屬於烏孜別克人民的生活，它能代表各族人民，特別是中亞細亞人民在封建主義的鐵掌中所過的痛苦的生活。

哈木扎在這裏特別注意到勞動婦女的悲慘境遇，通過

賈美萊、古力巴哈爾的形象，表現了那個時代的可憐的婦女們的深重的災難和她們為了廉恥與良心，忍受不了痛苦而被迫自殺。這是那個時代的可憐的婦女們的典型的特徵。

哈木扎的這個作品，原來雖有五幕，但是到今天最後一幕劇還未見到，據說是底稿被丟失了。現在在烏孜別克共和國是否已經找到，我們還不知道。

“財主與長工”這個劇本經過賽福鼎同志依照克·亞信重新撰寫的四幕劇加以改編，使它適合於新疆維吾爾人民的生活，刪去其中某些部分，掉換了某些角色，改稱為“呻吟的日子”，從一九四一年以來，就在新疆演出了。它在舞台上收到很好的效果，對於提高我們勞動人民的階級意識有不少的貢獻。後來，國民黨反動派曾經禁止它的演出。三區革命後，曾經在伊犁演出，在新疆全省解放後，由省維吾爾、哈薩克劇團維吾爾組演出了許多次。由於人民的要求日漸增長，勞動人民的階級覺悟日見提高，開始有了鮮明表現劇本中原有的尖銳的階級性的條件。我們努力於使它成為維吾爾人民生活的寫照，因此，又作了一些修正，總之，我們是努力使它更好地表現維吾爾人民生活的面貌，因為我們覺得這樣對喚起新疆人民，尤其是維吾爾人民的階級覺悟的意義才會更大。

對於劇本，選擇口語中的文學語言，是一件困難的事

情，在这“財主与長工”上，我們不能說充分地运用了生活中的文学語言，所以我們希望讀者及文学藝術界的同志們，对它是否適於舞台，語句是否恰当，提出您們的意見。

① 这是一九五一年新疆省人民政府文化处寫的前言，本文係根据維吾尔文譯成。

封面圖：沈榮祥

人 物

烏甫尔——二十五歲，穩重、剛毅、誠实的青年。

賈美萊——十六至十八歲，烏甫尔的爱人，是个很美麗的姑娘。

沙來巴依①——五十歲，兇狠，奸詐。

汗扎德——三十多歲，巴依的二老婆，黑心眼，是个毒辣的女人。

帕夏汗——四十多歲，巴依的大老婆。

哈吉姥姥——七十歲，急躁、执拗的老太太。

古力巴哈尔——十八至二十歲，巴依的第三个老婆。

哈尔買提——三十多歲，巴依的傭工，有些糊塗。

卡迪尔千戶長②——四十至五十歲，官兒迷。

卡孜③——五十至六十歲。

① 巴依即雜語的財主。

② 千戶長是一种官職。

③ 卡孜即宗教裁判長。

依麻木^①——五十歲。

艾森——四十至四十五歲。

馬斯坦——十二三歲，巴依家裏的小丫頭。

巴克——三十歲，卡迪爾千戶長的僕役。

力提布江——二十五歲，千戶長的侍從。

拉黑木——五十多歲，賈美萊的母親。

蘇派提——五十歲，心術不正的女人。

愛依汗——四十至五十歲，古力巴哈爾的母親。

有病的農民——五十至六十歲。

老總——四十至四十五歲。

縣長——五十歲(漢族人)。

衙役、鄉紳及羣眾若干人。

各幕的佈景、場面 and 時間可以根據各地的可能條件來規定。

① 依麻木是宗教執事，主持禮拜者。

第一幕

沙來巴依的內院，正面有三間考究的房子。門窗雕飾着花紋；房子前廊有夏天敞開、冬天關閉的彩色雕刻、鑲玻璃的走廊；地下鋪着精美的地毯，擺着鴨絨被褥；走道上鋪着絲織的花毯；天花板上掛着有碗形燈罩的大燈。院子裏栽着各種各樣的花草，右邊或左邊臨街方面有一個大門。帕夏汗坐在走廊上，拉黑木用盛着熱灰的碗給她按摩着。

拉黑木（時而打呵欠）不是我的手，而是魯克曼黑克木^①的手！出去，滾開！你要是遊魂野鬼，你去吧！你到那些看了她、說了她、給她帶來了病痛的那些人們那裏去吧！找那些大肚子巴依們去！（打了個很長的呵欠）沖的眞不輕呢，帕夏汗，人的眼睛不是好惹的呢。

帕夏汗 去它的吧！還說呢！剛剛我從街上來，大毛拉

① 民間傳說，他是捉鬼降妖的能手。

哥^①不轉眼地直瞅着我，一直看到我走進房子。

拉黑木 那你着了那个大毛拉哥的眼毒啦，我的帕夏汗呀！
我經常跟着我的姑娘後面，對她說：“你到了引人注目的時候了，少到街上去跑呵！”也就是為了這個原故哩。我的帕夏汗！

帕夏汗（大笑）哈哈！哈……哈……你說的沒有道理，姐姐！你的丫頭賈美萊算什麼呢？不是我們的男工烏甫爾的老婆嗎？她還是新媳婦，打扮得相當好，過了三兩天以後再看吧。到那時，只站在廚房裏、煤炭房裏，那時候還有哪個小夥子看她一眼呢？問題不在於美貌，而在於打扮、裝飾。你看，我的面貌平常，而且也是中年的人了，可是總是中眼毒，原因就是這個閃花緞的衫子，染紅了的手指甲，耀眼的鐲子、戒指，閃光皮鞋……把所有的眼睛都吸引了過來，不是嗎？姐姐！

拉黑木 反正我的姑娘賈美萊不出麻煩就行啦。（自言自語）
所有倒霉洩氣的事情，都跟你們去吧。噯，帕夏汗，你的對頭^②呢？

① 大毛拉，宗教中有地位的人。大毛拉哥是對大毛拉親近的稱呼。

② 指財主的其他老婆說的。

帕夏汗 汗扎德正在有冤無處訴，而且……

拉黑木 這一說，她的心病很難受吧？

帕夏汗 而且，我也反穿了皮襖，把她害了一下。她嫁了我家丈夫，曾經害得我難受；現在，我也讓她難受。我去年秋天和婆婆哈吉媽媽商量好了，替我男人討了個長得很漂亮的姑娘，叫做古力巴哈爾。現在，你看她心裏難受的要死啦。巴依五天以來都在古力巴哈爾屋裏，汗扎德已經沒魂了；她的心裏像針扎一樣，不吃也不喝，難受得她渾渾噩噩，整天價在她屋裏躺着不起來。

拉黑木 汗扎德是個臉皮厚的潑婦，除非老天爺懲治她，人是敵她不過的。聽說她還不太正經，這話實在不？

帕夏汗 怎麼不實在呢！你當她比牛奶還清白嗎？她的醜名已經傳遍了各地。那個賤東西真把我糟蹋苦了，但是並沒有把我氣死；現在看她難受的樣子，我常說：“活該！”

拉黑木 她沒有孩子吧？

帕夏汗 她還能有孩子！古力巴哈爾一進門就給巴依生了個男孩子，巴依一見這個，樂的要命啦！該死的，讓她死吧，天誅地滅的！哈……哈……哈……真的把她……（在自己身上撫摸着，欠了欠身，指着汗扎德的屋子那邊）一切災害都找那該死的去吧！

角落裏的門扇慢慢地開了，汗扎德無精打彩地冷冰冰地出現了。头上的許多小辮子披散着，穿一身鑲着花邊的緞坎肩和綢衫子，滿頭滿手的金玉手飾，有一簷頭髮垂在額前。她依靠門框盯着帕夏汗。

帕夏汗看見這種情形，覺得有點侷促不安。

汗扎德 (突然地喊了出來) 馬斯坦！拿煙袋來！

少頃。

汗扎德 喂，挨刀的馬斯坦，快點！

馬斯坦進來。

馬斯坦 是！太太！

汗扎德 難道你的耳朵塞上棉花啦？小賤骨頭！拿煙袋來！

馬斯坦 這就來，太太。(拿煙鍋子，端着給汗扎德。)

汗扎德 (氣沖沖地抽着) 幹嘛學我呀！張開破鞋似的嘴笑啥？蠢東西！

馬斯坦 (打哆嗦) 我哪兒笑呢，太太。

汗扎德 不准你笑。喂，讓癩瘡長滿你那乾癟臉吧！

帕夏汗 (對拉黑木) 聽見了沒有？姐姐，多厲害，她在罵我呢，听！

拉黑木 喲，我不插嘴，免得又惹禍，我躲開吧。

帕夏汗 這個我還能忍受嗎？喂，該死的馬斯坦，在那兒直挺挺地站着做什麼？

汗扎德 不知羞恥的馬斯坦，你還想太歲頭上動土嗎？与

其像凍了的甜瓜一樣癱得不像樣，快些死去吧！

馬斯坦（哭）太太們啊，我怎麼得罪你們啦？

汗扎德 吵什麼！鬼東西！

拉黑木（向帕夏汗）孩子，忍着點吧。

帕夏汗 快死吧，讓你遭兇死！

汗扎德 起來，母狗，你給我滾開！（把煙袋摔出去。）

馬斯坦哭着出去。

拉黑木 哎呀！你看那汗扎德的脾氣，多怕人呀！（朝着汗扎德）喂，汗扎德，何必和這小丫頭一般見識，生氣呢！我的孩子。（下。）

帕夏汗（怕的軟了，慢慢起來走到汗扎德跟前）喂，相好的，用不着和那糊塗丫頭鬥嘴。來吧，咱們談一談。

汗扎德（抑制了自己，慢慢走到帕夏汗身邊）怎麼樣，好嗎？相好的！你看，這個該死的傢伙！

帕夏汗 够了，和小丫頭賭氣做什麼！怎麼啦，你男人叫你生氣了嗎？

汗扎德 不要瞎扯！你的那個老男人讓他死去好啦。

帕夏汗 哎喲，天啊，又怎麼啦，生了這樣大氣！怎麼懶洋洋的呢，也許是什麼癱發了吧？

汗扎德 簡直把人悶死啦。這時候有個心裏喜歡的人開開心多好呢，剛才不是听着有男人的聲音嗎？

帕夏汗 就是哈尔買提江^①……認識嗎……你的心都跳起來了吧？

汗扎德 大毛拉哥唸經的時候，你覺得怎麼樣的話，我也是那樣罷了。來吧，咱們談一談，談一下心上的人。

帕夏汗 從哪裏說起呢？

汗扎德 沒有什麼別的，也不過談一些八字鬍兒、鰓頭鬍子、山羊鬍子罷了。

帕夏汗 沒有鬍子的小白臉呢？

汗扎德 那也可以談一談。怎麼樣，你那山羊鬍子(笑)怎麼樣，照舊嗎？

帕夏汗 先從小的來吧。

汗扎德 喲，應該大的先開始呀，大毛拉哥怎樣？

帕夏汗 哈，哈……再不要提你那大毛拉哥吧，假設他一天不見我，就會瘋了呢。

汗扎德 我那哈尔買提，都達爾^②彈的很好呢，特別是當他彈那個“愛人的嘴唇像冰糖”的曲子時候，把我迷住了，我恨不得把命都送給那個小夥子！

帕夏汗 你那力提布江呢？

① 人名後面加一個“江”字或“汗”字，是表示親熱或尊敬的意思。

② 維族二絃子樂器。

汗扎德 他比这一个更甜蜜得多。

帕夏汗 这当中就屬巴依是多餘的，是不是？

汗扎德 你們那个婆婆的好听的嗓門怎麼听不着？

帕夏汗 她上普札^①家裏去啦，快回來了。我得收拾屋子，不然，她那血盆似的嘴又得張開呢。

汗扎德 她要生气的話，額頭皺得像皮窩子^②一样。老妖怪！

帕夏汗 她的眼睛就像吃了油腥的貓兒似的，眼睛閃溜閃溜的，該死的老妖精！（向她自己屋裏走進。）

哈尔買提 （內聲，在外面院子叫）喂，太太們，誰在家啊？

汗扎德 （走到內院近处，用头巾蒙着臉）誰？

哈尔買提上。

哈尔買提 是我，哈尔買提。噢，原來是你呀！太太！正是找你呀，这才叫做心誠則灵啊。

汗扎德 來吧，哈尔買提江，祝福你好！

哈尔買提 躲什麼，把你的臉給我看看！好叫我煩惱的心痛快痛快吧！太太！

汗扎德 （揭開面紗）你怎麼老是不知足呀？

① 宗教上有声望的陰黑經迷人的人。

② 西北人民冬天穿的一种用氈子做的鞋，穿舊了就皺在一塊。